

審査員 講評 Comments by the judges



袁 豊 (兵庫県立美術館館長)

全体的に素晴らしい作品が多かった。特に東南アジアの子どもたちの絵からは強烈な印象を受けた。インドネシア、タイ、スリランカなど、絵の基本がしっかりしており、絵柄と色合いが凄いのと思う。このような想いがあれば、世界の環境対応に繋がる。

また、日本の子どもたちの作品は、インターナショナルな視点の作品が多く、日本的なものが感じられなかった。教育の面やTVなどから世界の情報が常時入っているからだろう。良い面とそうでない面の両方あるように思う。

Yutaka Mino Director, Hyogo Prefectural Museum

Overall there were many wonderful works. Pictures created by children from Southeast Asia left a particularly strong impression. The design and color used in works from Indonesia, Thailand, and Sri Lanka were marvelous. Their strong resolve will help to solve environmental problems. Many of the works by Japanese children showed an international viewpoint and I did not recognize distinctively Japanese elements in them. This must be due to the constant flow of global information in education and from television. I had mixed feelings about this.



大久保 澄子 (版画家)

子どもたちが真剣に考えた環境に対する意識が、作品に反映されていて嬉しく思った。東南アジアなど発展途上の国々の子どもたちは、自然と一体となり、太陽の光の中で暮らしているから、豊かな感情がそのまま色彩に表れていた。全体的にレベルが高かった。

絵を描くことは、地球環境や自然を大切に作る気持ちを世界に広め、暮しやすい地球作りに繋がると感じた。学ぶことの多い、良い作品がたくさんあり、次回も楽しみだ。花王のこのような活動に心から賛同する。

Sumiko Okubo Artist

I was pleased to see that the children were aware of the environment, gave it serious consideration, and reflected this in their paintings. It seems to me that children from developing countries, including Southeast Asia, are in close touch with nature and, bathed in sunlight, they are able to express their rich feelings directly in the colors they use. Overall, the works were of a very high level. I sensed that painting these pictures would increase the desire to take good care of the global environment and nature, and lead to maintaining the earth as a good place to live. The paintings have much to teach us and many were very good. I am already looking forward to seeing next year's entries. I wholeheartedly support this initiative by Kao.



益田 文和 (東京造形大学教授)

環境を守るには何が一番大切なことなのかを、子どもたちはよく理解し表現していた。環境をテーマにすると、キャンペーンポスター的な意味合いが出ると心配していたが、自然との繋がりやリアリティを深く表現した作品が選ばれた。子どもたちは、絵にしていけることを楽しく感じ、自分の思いをよく表現し、わたしたちに伝わった。作品を見し、安心して地球の未来を子どもたちに託せると感じた。

Fumikazu Masuda Professor, Tokyo Zokei University

The children intuitively knew and expressed what was most important in protecting the environment. With environment as a theme, I was afraid that the pictures would turn out to be like campaign posters, but the works that were chosen deeply expressed the reality of, and connection with, nature. I could see that the children enjoyed creating these works and expressing their thoughts to us. Looking at these pictures, I felt reassured about entrusting the future of the earth to these children.



マリ・クリスティヌ (異文化コミュニケーター・国連ハビタット親善大使)

エネルギーを感じる絵ばかり。子どもたちにご苦労さまと言いたい。絵を見ると、子どもたちの生活環境がよく分かる。例えば、日本では動物園でしか見られないような動物が、庭先などにいたり、屋根にコウノトリがいたり、牛の糞まで描いて、それをどう活用しているかを示していたり…。海や川の魚も身近に感じており、住む国で豊かさの解釈が違うと思った。日本の子どもたちは論理的に描いており、生活水のリサイクルや植樹を大切に思っているのが分かった。また、国や地域によって、リサイクルや分別などに対する対応の仕方が違うといったことなども分かり、審査を楽しませていただいた。作品はバラエティに富み、選ぶのが大変だったが、もっと他の国の子どもたちの絵も見たいと思った。

Mari Christine Inter-Cultural Communicator and Goodwill Ambassador for UN HABITAT

I felt energy from all the paintings. I would really like to thank the children for putting so much effort into them. Looking at these works, I was able to see these children's living environments. For example, animals that can only be seen in zoos in Japan are shown to be living in the gardens of children in other countries, or there could be a stork on the roof or depictions of cow dung and how it is used. Some showed how the fish in the sea or rivers were a close part of their lives. I saw different definitions of richness in each country. The pictures by Japanese children were drawn logically and from them I could see that the children treat with importance the recycling of household water and planting trees. I also learned that different countries and regions have different ways of recycling and sorting garbage among other things. It was fun to take part in the judging. The pictures were rich in variety and choosing the best ones was very hard. I would very much like to see pictures by children of many other countries.

第2回コンテスト 作品募集のご案内

○ 募集期間 2011年4月20日(水)～9月16日(金)

※詳しくは、WEBサイト「募集のご案内」http://www.kao.com/jp/corp_news/2011/20110420_001.html をご覧ください。

Details about submission of entries for the 2nd Contest.

○ Period of application: Wed., April 20, 2011 to Fri., September 16, 2011

※ For details, visit Kao's website, at http://www.kao.com/jp/en/corp_news/2011/20110420_001.html

自然と調和する ところ豊かな毎日をめざして
Enriching lives, in harmony with nature.

Kao

第1回 花王国際こども 環境絵画コンテスト 入賞作品集

1st Kao International Painting Contest on Environment for Children Announcement of Winning Works

Kao

「いっしょにeco」をテーマに。

子どもたちが地球環境に一層の関心を持ち、そしてecoな未来を実現してほしいという願いを込めて、花王グループでは、このたび、国際こども環境絵画コンテストを企画しました。子どもたちの作品には、世界各国の多様な暮らしや環境が表現され、地球環境を大切に思う気持ちや未来へのエネルギーに溢れています。素晴らしい作品をぜひご覧ください。

Under the Theme of "Eco Together"

With the hope that children will gain ever more interest in the global environment and that they will realize an eco-friendly future, the Kao Group held the International Painting Contest on Environment for Children. The children's works are representative of diverse lives and environments from around the world and express the children's hopes to protect the world's environment as well as their future-oriented energy and enthusiasm. Please enjoy these wonderful works of art.

コンテスト表彰式

2010年12月11日、東京ビッグサイト「エコプロダクツ2010」会場内 ネットワークステージで、上位6名を招待し、表彰式を行いました。

- 応募総数 4,339点 (37カ国 = 国内1,505点、海外2,834点)
- 「いっしょにeco 地球大賞」1名
- 「いっしょにeco 花王賞」「地球環境平和財団賞」それぞれ3名
- 「優秀賞」23名

表彰式の後、作品を展示している花王ブースで、環境について考えていることや作品を通じて訴えたいことなどを、インタビューしました。

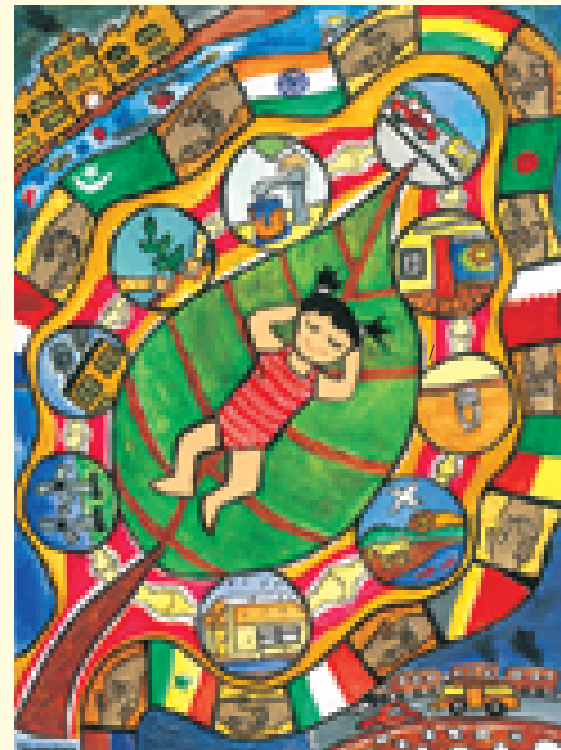
Awards Ceremony for Painting Contest

During the Eco Products 2010 show at Tokyo Big Site, an awards ceremony was held on the Network Stage on December 11, 2010, to which the top six prize-winning artists were invited.

- Total number of entries: 4,339 (1,505 from Japan and 2,834 from overseas, representing 37 countries)
- "eco together" - Planet Earth Grand Prix: one winner
- "eco together" - Kao Prize and Foundation for Global Peace and Environment Prize: three winners each
- Eco Friend Prize: 23 winners

The winning works were displayed in the Kao booth, where after the awards ceremony the winners were interviewed about their thoughts about the environment and what they wanted to express in their paintings.

受賞作品の紹介と子どもたちのメッセージ The Winning Works and Messages from the Children



いっしょにeco 地球大賞

"eco together"- Planet Earth Grand Prix

13歳 インド / 13 years old, India

緑の葉の上で、赤ちゃんが眠っています。私たちに、次の世代に美しく豊かな地球を引きつぐ責任があります。そのために、植樹や雨水の活用、野生動物の保護、節電、天然ガス車の普及、また太陽熱や風力などの再生可能なエネルギーの活用にも積極的に取組まなくてはなりません。世界中の国々が協力しあい、急速な工業化や交通渋滞をストップして、環境汚染をへらしましょう。

The baby is sleeping on a green leaf
We have the responsibility to leave a beautiful and rich earth to the next generation. In order to do so, we must actively plant trees, utilize rainwater, protect wild animals, conserve electricity, spread the use of CNG cars, and use renewable energies such as solar energy and wind energy. Countries around the world must cooperate to stop rapid industrialization and vehicular congestion to reduce pollution.

いっしょにeco 花王賞

"eco together" - Kao Prize



11歳 スリランカ / 11 years old, Sri Lanka

私の絵からあなたに伝えたいのは、私たちの庭などをきれいにし、花を植えたり、水をあげたりして環境をきれいにすることです。そのほかに、ごみをきちんと出し、環境をたもつことです。

I convey my message in this painting that we should preserve the natural environment by tidying up gardens, planting and watering flowers, and not littering garbage.



6歳 日本 / 8 years old, Japan

ぼくのへやは2かいにあり、くらいとこわいです。それでもきちんと電気を消して、いそいで下におります。この絵は、いなかのおばあちゃんの家にあそびにいったときにちかくのおかで見た星空です。電気がついていないと星がたくさん見えて、空はこんなにきれいなんだとびっくりしました。

My room is on the second floor and it's scary when it's dark, but I always turn the light off and hurry downstairs. This picture is of the starry sky I saw on a hill nearby my grandmother's house in the countryside when I went to visit. I was surprised to find that you can see such a beautiful sky with so many stars when there are no lights on.



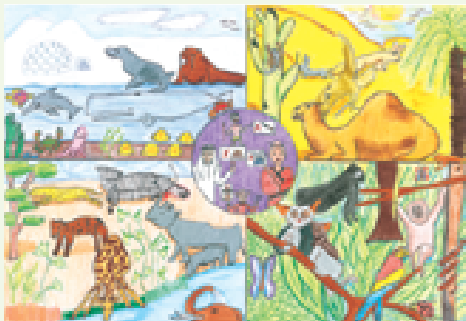
9歳 日本 / 9 years old, Japan

お父さんはよく電気のスイッチをけしわすれたり、水どうの水を出しっぱなしにするので、妹と夜パトロールをして、無駄なでんきや水どうを止めたりします。大事なエネルギーを大切に使うように、家中でまもるようにしたいと思い書きました。

Since my daddy often forgets to turn off electric switches and water faucets, my sister and I patrol at night in my house to make sure everything is turned off properly. I drew this picture hoping that all of my family uses precious energy efficiently.

優秀賞

Eco Friend Prize



13歳 バーレーン / 13 years old, Bahrain



9歳 トルコ / 9 years old, Turkey



11歳 インドネシア / 11 years old, Indonesia



12歳 タイ / 12 years old, Thailand



8歳 マレーシア / 8 years old, Malaysia



13歳 アラブ首長国連邦 / 13 years old, UAE



12歳 ブルガリア / 12 years old, Bulgaria



10歳 バングラディッシュ / 10 years old, Bangladesh



12歳 フィリピン / 12 years old, Philippines



13歳 マレーシア / 13 years old, Malaysia



7歳 日本 / 7 years old, Japan



9歳 ケニア / 9 years old, Kenya



6歳 タイ / 6 years old, Thailand



9歳 スリランカ / 9 years old, Sri Lanka



12歳 クロアチア / 12 years old, Croatia



9歳 エストニア / 9 years old, Estonia



11歳 タイ / 11 years old, Thailand



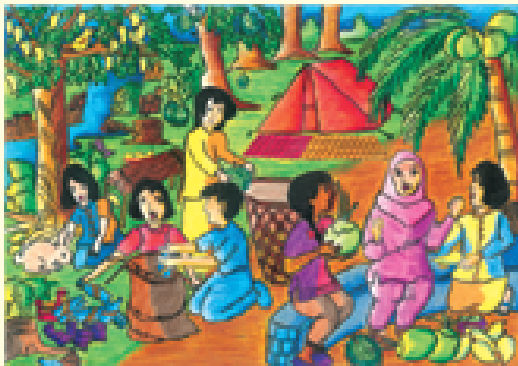
15歳 スリランカ / 15 years old, Sri Lanka



6歳 日本 / 6 years old, Japan

地球環境平和財団賞

Foundation for Global Peace and Environment Prize



10歳 マレーシア / 10 years old, Malaysia

二人の子どもがリサイクルのために空きカンや空きビンを集めています。くだものを収かくしている子どもたちもいます。みんな楽しそうに働いています。

Two children are collecting some empty cans, and bottles for recycling. Some children are collecting some fruits. They all work together happily.



11歳 日本 / 11 years old, Japan

私の小学校では年に2回クリーン作戦という町中のごみを拾う行事があります。いつもはごみが道ばたに落ちていても気にしませんでした、これからは1つでも多くのごみを拾い、より美しい地球にしていきたいです。

At my elementary school there is an event twice a year to do volunteer work to pick up garbage all over the town. I haven't always been mindful of litter on the roadside, but from now on I will collect garbage as much as possible to keep the earth clean and beautiful.



11歳 日本 / 11 years old, Japan

小さな苗木は、大きな森への第一歩です。わたしたちに必要な酸素をつくりだせるのは、植物しかありません。大きな森も、一本の苗木を植えることから始まります。小さな苗木から、大きな緑が広がっていくことを願ってこの絵を描きました。

A small tree is the first step to a large forest. Only plants can produce oxygen, which is vital for us. Even a large forest starts from planting a small seedling. I drew this picture hoping that large beautiful forests will expand from small seedlings.



11歳 インドネシア / 11 years old, Indonesia



8歳 インドネシア / 8 years old, Indonesia



12歳 フィリピン / 12 years old, Philippines



8歳 メキシコ / 8 years old, Mexico

